

ШВЕДСКИЕ МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ *NOG* И *VISST* КАК СРЕДСТВО СВЯЗНОСТИ В ДРАМАТИЧЕСКОМ ДИАЛОГЕ

Ю.В. Филинова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва

Статья посвящена исследованию значений и функций шведских модальных частиц *nog* и *visst* в драматургическом тексте. Особое внимание уделено функционированию частиц как средства связности диалогического текста. Анализ примеров показал, что значения и функции *nog* и *visst* зависят не только от позиции в предложении, но и от того, чем выражено подлежащее в высказывании. Прототипическая функция обеих частиц – сигнализировать о том, что у говорящего достаточно оснований представлять пропозицию как достоверную, – обуславливает важную роль частиц в обеспечении связности текста и дискурса.

Ключевые слова: *шведский язык, модальные частицы, диалогические тексты.*

Модальные частицы, имеющиеся в большинстве германских языков [7: 491], представляют собой группу слов, которые «значительно чаще встречаются в устной форме бытования языка» [11: 119]. Исследование модальных частиц непосредственно связано с изучением дискурса как речи, погруженной в жизнь [1: 136–137]. Трудность изучения данного языкового факта состоит в том, что «у модальных частиц отсутствует собственное лексическое значение, а разнообразные прагматические значения зависят от контекста и раскрываются в нем» [11: 24]. Разнообразие значений модальных частиц обуславливает наличие у них множества функций. Одной из базовых функций, характерных для всех слов, которые можно отнести к классу модальных частиц, является способность «связывать между собой два высказывания» [4: 399]. Этой функции в данной статье уделяется особое внимание.

Настоящая статья посвящена анализу значений и функций частиц *nog* и *visst* в драматическом диалоге на материале пьесы современного шведского драматурга Ларса Нурена «Тихая музыка» (Lars Norén ‘Tyst musik’) [13]. Выбор материала обусловлен особенностями драматических диалогических текстов. Для них характерны черты как устного, так и письменного дискурса: с одной стороны, такой текст стремится максимально точно передать живой разговор, и ему присущи многие особенности устной речи. С другой стороны, мы видим литературно обработанный текст.

До недавнего времени модальные частицы в шведском языке не выделялись в отдельный класс [15: 2]. В частности, в «Шведской академической грамматике» модальные частицы относятся к группе модальных фразовых наречий, выражающих степень достоверности высказывания. Все слова, принадлежащие к этой группе, «относятся не к одному какому-либо члену предложения, а ко всему высказыванию в целом» [2: 285]. Сегодня большинство современных шведских лингвистов относят к этому классу четыре лексемы – *ju*, *väl*, *nog* и *visst*. При этом они опираются на критерии, выделенные К. Аймер [6: 150–151]: формальный (модальные частицы интегрированы в предложение и, если их убрать, предметный смысл предложения не изменится), просодический (безударная позиция в предложении), морфологический (частицы одноморфемны), функциональный (модальные частицы призваны выражать прагматические значения, привязанные к конкретной коммуникативной ситуации), синтаксический (определенная позиция в предложении – после личной формы глагола в главном предложении), а также стилистический (частицы чаще употребляются в устной речи).

Если лексемы *ju* и *väl* соответствуют всем этим критериям, и их отнесение к классу модальных частиц не вызывает сомнений, лексемы *nog* и *visst* не столь однозначны. Так, они могут занимать инициальную позицию в предложении, и в этом случае быть ударными [15: 28], что прямо расходится с синтаксическим и просодическим критериями, перечисленными выше. С точки зрения морфологии можно поспорить с тем, что лексема *visst* является одноморфемной, поскольку ее форма совпадает с формой наречия *visst*, образованного от прилагательного *viss* ('уверенный', 'определенный') с помощью суффикса *-t*.

Тем не менее, лексемы *nog* и *visst*, безусловно, соответствуют основным критериям – формальному и функциональному – и призваны привнести в предложение такие оттенки смысла, которые позволяют слушающему уловить отношение говорящего к высказыванию, а также соотносить слова с тем или иным источником.

Частицы *nog* и *visst* иногда считают синонимичными [SAOB], и хотя «во многих контекстах их значения совпадают» [15: 21], анализ примеров показывает, что у каждой из них есть свои сферы употребления, и каждая из них требует отдельного анализа.

Частица *nog* в позиции после предиката

Д. Петерссон выделяет два значения *nog* в позиции после предиката [14: 127–128] (примеры взяты из работы Петерссона, если не указано иное):

1. Говорящий представляет пропозицию как истинную, основываясь на полученном ранее знании или опыте: «это, скорее всего, так, потому что так обычно бывает», или наблюдениях:

*Börje Bengtsson i Lerkaka har verkligen otroligt många höns, minst dubbelt så många som Ragnar Nilsson i Stora Rör. Ja, han har **nog** flest höns av alla bönder på hela Öland – 'У Бёрье Бенгтссона из Леркалы и правда ужасно много кур, точно вдвое больше, чем у Рагнара Нильссона из Большого Рёра. Да, пожалуй, ни у кого из крестьян Эланда нет столько кур, как у него (букв. '...из всех крестьян Эланда у него, пожалуй, больше всего кур')'.*

2. *Nog* употребляется при описании говорящим собственного эмоционального состояния и настроения. Авторы «Шведской академической грамматики» отмечают также, что *nog* в этом значении может подчеркивать серьезность намерений говорящего при выражении угрозы или обещания [16: 118]:

Vi ska nog ge dig en omgång som du sent ska glömma. – '[Уж поверь], мы тебя так вздуем, что ты не скоро забудешь'.

Примеры для анализа структурированы с учетом того, чем выражено подлежащее в предложении с частицей. Это позволяет показать связь между характером подлежащего, с одной стороны, и функцией и значением частицы, с другой. В целях экономии места далее приведены лишь самые показательные примеры.

1.1. Подлежащее выражено мест. 1 л. ед. ч. *jag*:

<p>(1) <i>Johanna: Du tänkte väl bara på dig själv, antar jag. Jonas: Det gjorde jag nog.</i></p>	<p>Юханна: Ты же думал только о себе. Юнас: Да, как я полагаю.</p>
<p>(2) <i>Olof: Jag tyckte att du var så egendomlig... inbunden och tyst. Du verkade så förfärligt deprimerad. Jonas: Det var jag nog också. Jag hatade den där skolan...</i></p>	<p>Улоф: Я считал тебя таким странным... замкнутым, молчаливым. Мне казалось, ты был ужасно подавлен. Юнас: Я, наверное, таким и был. Я ненавижу ту школу...</p>

В обоих примерах говорящий подтверждает слова собеседника, опираясь на знание о самом себе, и транслирует с помощью *nog* некоторую неуверенность в том, что правильно интерпретировал собственные чувства и поступки.

1.2. Подлежащее выражено мест. 1 л. мн. ч. *vi*:

<p>(3) <i>Jonas: Jag vet inte... Vi har inte bestämt något... Vi har inte pratat om det... Vi har inte pratat om någonting... sedan det hände. Karin: Vi åker nog till midsommar som vi brukar... om vi hinner...</i></p>	<p>Юнас: Не знаю... Мы пока ничего не решили... Мы не говорили об этом... Мы не говорили ни о чем... с тех пор, как это случилось. Карин: Мы, скорее всего, поедим [в загородный дом] к празднику середины лета... если успеем...</p>
---	---

В этом примере говорящий строит свое предположение на основании предыдущего опыта (повторяемость действий, привычка ездить на дачу в определенное время). Использование *nog* здесь обусловлено тем, что говорящий не может быть полностью уверенным в осуществлении планов, поскольку это зависит не только от него, но и от объективных обстоятельств, а также от другого человека. Здесь мы наблюдаем *nog* в качестве средства когерентности дискурса – эта частица отсылает участников коммуникации к предыдущему опыту говорящего.

2.1. Подлежащее выражено мест. (одушевл.) 3 л. ед. и мн. ч. han, hon, de:

<p>(4) Jonas: <...> <i>Vi var i samma rum. Jag gick med dom efter begravningen. Jag visste inte vad jag skulle säga.</i> Karin: <i>Nej... han kan nog inte hitta filtren. Det är därför det tar så lång tid.</i></p>	<p>Юнас: <...> <i>Мы были в одной комнате. Я пришел с ними с похорон. Я не знал, что сказать.</i> Карин: <i>Ясно... он, наверное, не может найти фильтр. Вот почему он так долго.</i></p>
--	---

В примере (4) *nog* выражает умозаключение или предположение говорящего, основанные на его предыдущем знании/опыте. Здесь хорошо прослеживается способность *nog* отсылать нас к экстралингвистическому контексту: Карин предполагает, что ее муж не может найти фильтр, потому что знает, что он пошел за ним и долго отсутствует.

2.2. Подлежащее выражено мест. (неодушевл.) 3 л. ед. ч. det:

<p>(5) Jonas: <i>Det var något som knäppte.</i> Karin: <i>Det var nog vattenkokaren. Den brukar knäppa så sår ibland.</i></p>	<p>Юнас: <i>Что-то щелкнуло.</i> Карин: <i>Это, скорее всего, чайник. Иногда он так щелкает.</i></p>
---	--

В примере (5) говорящий делает умозаключение, основываясь на предыдущем знании (он неоднократно слышал данный звук и знает, что его производит чайник). *Nog* выражает большую степень уверенности говорящего и обеспечивает когерентность дискурса, связывая вывод говорящего с его опытом. На локальном уровне *nog* связывает предложение, в котором употребляется, как с предыдущей, так и с последующей фразой: говорящий высказывает предположение и объясняет, на основании чего сделал такой вывод.

2.3. Подлежащее выражено неопределенно-личным местоимением man

<p>(6) Olof: ...förr eller senare måste man bli... få en jävla smäll som slår en sönder och samman, helt och hållet. Det måste man räkna med. Eller hur? Jonas: Det måste man nog vara beredd på.</p>	<p>Улоф: ...рано или поздно нужно стать ...получить сильнейший удар, который тебя разобьет вдребезги, уничтожит. Это нужно учитывать. Правда? Юнас: К этому, пожалуй, нужно быть готовым.</p>
---	---

В примере (6) частица *nog* использована с модальным глаголом долженствования. С помощью *nog* говорящий смягчает императивность своего высказывания, поскольку не верит в то, что к этому [ударам судьбы] можно подготовиться. За счет сочетания категоричного «должен» с модальной частицей передается дилемма: да, должен, но не знаю как. Обобщенно-личный субъект *man* помогает говорящему сместить фокус с собеседника на людей в целом. Высказывание с *nog* косвенным образом подтверждает сказанное собеседником и выполняет роль ответа на его полуриторический вопрос, обеспечивая таким образом когезию текста.

Частица *visst*: функционально-семантическая характеристика

Частица *visst* после предиката

Частица *visst* имеет схожее с *nog* прототипическое значение, однако источники информации, на основе которой говорящий строит свое умозаключение, у *visst* другие. Если, используя *nog*, говорящий основывается в первую очередь на своем предыдущем знании или опыте, *visst* транслирует, что говорящий опирается «либо на некий визуальный источник (видит что-то сейчас или видел ранее и сделал вывод, исходя из этого), либо на слова другого человека» [14: 130–131]:
Du har visst mjäll. – ‘У тебя, похоже, перхоть [я вижу у тебя перхоть]’.

Рассмотрим примеры:

<p>(7) Jonas: Såg dom något? Olof: Ja, nånting är det väl. Jag kanske har en liten cysta där som dom vill avlägsna... men dom vill passa på att titta på levern också. Det var några värden som visst inte var så bra. Men det är inget att oroa sig för.</p>	<p>Юнас: Они обнаружили что-нибудь? Улоф: Да, что-то там вроде есть. У меня там, возможно, небольшая киста, которую они хотят удалить... но они хотят заодно посмотреть печень. Какие-то показатели вроде были не очень. Но повода для беспокойства нет.</p>
---	--

В примере (7) с помощью *visst* говорящий дает собеседнику понять, что сделал свой вывод на основании заключения врачей. При этом говорящий «отстраняется от ответственности за истинность утвержде-

ния» [3: 10]. На локальном уровне предложение с *visst* объясняет предыдущую фразу говорящего (хотя посмотреть печень, [потому что] показатели не очень хорошие).

Частица *visst* в инициальной позиции

В инициальной позиции *visst* всегда находится под ударением. Главная функция частицы в данной позиции – «выражать большую уверенность говорящего в своей правоте» (4; 14: 131–132):

– *Jo, visst var det ganska dyrt för min familj, två vuxna och fyra barn.* – ‘Да, конечно, моей семье из двух взрослых и двоих детей это влетело в копеечку’.

В анализируемой нами пьесе встретилось несколько примеров с ударной *visst* в инициальной позиции:

<p>(8) <i>Karin: Ni har det så fint därnere.</i> <i>Jonas: Jag vet inte... Visst är det fint.</i></p>	<p><i>Карин: У вас там [в загородном доме] такая красота.</i> <i>Юнас: Не знаю... Там хорошо, конечно.</i></p>
<p>(9) <i>Olof: Kom när ni vill... vi har gott om plats.</i> <i>Karin: Visst har vi det... Har vi inte det?</i></p>	<p><i>Улоф: Приезжайте, когда хотите... у нас полно места.</i> <i>Карин: Конечно, полно... Разве нет?</i></p>

В обоих примерах говорящий подтверждает слова собеседника и транслирует высокую степень уверенности в своей правоте. В примере (8) говорящий стремится убедить собеседника (а может и самого себя) в том, что он не сомневается в сказанном, хотя на самом деле ему все равно – такая интерпретация вытекает из предыдущей фразы «не знаю». В примере (9) говорящий хочет казаться гостеприимным и тоже использует *visst* для убеждения в этом собеседника. На локальном уровне с помощью *visst* говорящий подтверждает правоту собеседника. С точки зрения когерентности дискурса в этих примерах говорящий ориентируется на собственное знание, при этом собеседник может быть осведомлен об этом или нет. Представляется, что в этих примерах фокус с обеспечения когерентности дискурса несколько смещается в сторону риторики – важно не то, откуда говорящий черпает информацию и известен ли этот источник слушающему, а то, какой эффект произведет на него сказанное.

Выводы

1. *Nog* и *visst* стоят особняком в списке модальных частиц, поскольку могут занимать инициальную позицию в предложении и быть ударными.

2. Прототипическая функция обеих частиц в позиции после предиката – сигнализировать о том, что говорящий имеет достаточные

основания представлять пропозицию как достоверную. В случае с *nog* этим основанием является предыдущий опыт или предыдущее знание говорящего: «так было раньше, значит, так будет и сейчас». В случае с *visst* говорящий опирается на предыдущий практический (чаще всего чувственный) опыт или слова третьего лица, которое считает более компетентным в данном вопросе.

3. В большинстве примеров *visst* выражает более высокую степень уверенности говорящего в достоверности пропозиции. Это обуславливает этикетную функцию, когда *visst* употребляется, чтобы «сохранить лицо» говорящего или чтобы дополнительно подчеркнуть его лояльность/любезность по отношению к собеседнику.

4. В ряде случаев *nog* и *visst* служат средствами связности в драматическом диалоге. Способность частиц обеспечивать когезию диалога проявляется в наибольшей степени в случаях, когда они включены в ответ на реплику собеседника. Наиболее отчетливо эта функция видна в примерах с *visst* в ударной инициальной позиции. Функция частиц обеспечивать когерентность диалогического дискурса прослеживается в примерах, где частицы отсылают других участников коммуникации к предыдущему знанию или опыту говорящего.

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136–137.
2. Маслова-Лашанская С. С., Толстая Н. Н. Учебник шведского языка. СПб.: Литера, 2005. 384 с.
3. Aijmer, K. Några talaktsfunktioner hos adverb i svenskan // Förhandlingar vid sammankomst för att dryfta frågor rörande svenskans beskrivning. Stockholm: Stockholms universitet, 1978. Pp. 5–20.
4. Aijmer, K. Swedish modal particles in a contrastive perspective // *Language Sciences* 18. Elsevier, 1996. Pp. 393–427.
5. Aijmer, K. The Swedish modal particle *väl* in a contrastive perspective // *Nordic Journal of English Studies* 14(1), 2015. Pp. 174–200.
6. Aijmer, K. The Swedish modal particle *nog*. A contrastive analysis // *Nordic Journal of English Studies*. Gothenburg, 2016. Pp. 149–170.
7. Bergqvist, H. Swedish modal particles as markers of engagement: evidence from distribution and frequency // *Folia Linguist. De Gruyter Mouton*, 2020. Pp. 469–496.
8. Borgstam, S. *Nog är tillräckligt* // *Nysvenska studier*, 57:e årgången. 1997.
9. Eriksson, M. *Ju, väl, då, va, alltså – en undersökning av talaktsadverbial i stockholmskt talspråk* // *Studier i stockholmspråk 1*. Stockholm: Stockholms universitet, 1988. Pp. 75–120.
10. Fretheim, T. ‘Ego’-dempere og ‘alter’-dempere. *Maal og Minne*, 1981. Pp. 86–100.
11. Josephson, O. *Ju: ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige*. Stockholm: Studentlitteratur AB, 2005. 203 p.

12. Lindström, J. Tur och ordning. Introduktion till svensk samtalsgrammatik. Stockholm: Norstedts akademiska förlag, 2008. 309 p.
13. Norén, L. Dramer. Stockholm: Albert Bonniers förlag, 2014. Pp. 13–56.
14. Petersson, D. Inte, nog och visst i mittfält och fundament. Lunds universitet, 2006. 43 p.
15. Scherf, N. Swedish Modal Particles. Analyses of 'ju', 'väl', 'nog' and 'visst'. Ph. D. Thesis. Humboldt-Universität zu Berlin, 2018. 346 p.
16. Teleman U., Hellberg S., Andersson E. Svenska Akademiens grammatik // Vol. 4. Stockholm: Norstedts, 1999. 977 p.
17. Корпус шведского языка Språkbanken. URL: <https://spraakbanken.gu.se> (дата обращения: 14.08.2021).
18. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-main.html> (дата обращения: 15.08.2021)
19. Svenska Akademiens Ordbok (SAOB). URL: <https://www.saob.se> (дата обращения: 13.08.2021)

Об авторе:

ФИЛИНОВА Юлия Владимировна – аспирант кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, e-mail: yulia.filinova@mail.ru

**THE SWEDISH MODAL PARTICLES NOG AND VISST AS A
CONNECTIVE MEANS IN DRAMATIC DIALOG (EVIDENCE
FROM THE PLAY SILENT MUSIC BY LARS NORÉN**

Y.V. Filinova

Lomonosov Moscow State University, Moscow

The present article deals with meanings and functions of the Swedish modal particles *nog* and *visst* in a dramatic dialogue. Special attention is paid to the particles' function as connectives in a dialogic text at the local and external levels. The analysis of the examples showed that the meanings and functions of *nog* and *visst* depend not only on their position in the sentence, but also on the subject in the utterance. The prototypical function of both particles is to signal that the speaker has sufficient reason to introduce the proposition as true, which explains an important role of particles in ensuring cohesion of text cohesion and coherence of discourse.

Keywords: *Swedish language, modal particles, dialogic texts.*

About author:

FILINOVA Julia V. – Post Graduate Student, Department of Germanic and Celtic Philology, Moscow State University, e-mail: yulia.filinova@mail.ru